

## Tahap Keterancaman Bahasa Masyarakat Kreol di Melaka

### *The Endangerment Level of Creole Community Language in Malacca*

SA'ADIAH MA'ALIP

#### ABSTRAK

*Malaysia sebuah negara yang terdiri daripada berbilang bangsa. Sejak zaman kesultanan Melaka lagi sudah adanya kepelbagaian etnik sehinggakan berlakunya asimilasi yang telah mewujudkan kelompok masyarakat bahasa kreol. Terdapat tiga kelompok masyarakat kreol di Melaka iaitu masyarakat Baba-Nyonya, Portugis dan Chetti. Kehadiran mereka menjadikan Malaysia negara yang kaya dengan budaya, bahasa dan latar belakang kebudayaan berlainan. Namun kedudukan bahasa kreol yang melambangkan kemajmukan masyarakat di Malaysia sudah semakin terancam. Ketiga-tiga kelompok masyarakat bahasa kreol ini bakal berhadapan dengan kepupusan bahasa mereka. Proses kepupusan bahasa berlaku secara perlahan dan yang paling ketara adalah apabila sesebuah masyarakat penutur menguasai bahasa lain sehingga mengabaikan bahasa asal mereka. Sehubungan dengan itu kajian ini bertujuan untuk meneliti situasi bahasa dalam kalangan masyarakat ini. Di samping itu, kajian ini juga turut mengenalpasti tahap keterancaman bahasa masyarakat kreol ini dengan teori vitaliti bahasa daripada UNESCO dan kerangka teori GIDS oleh Fishman dalam mengenal pasti bahasa-bahasa yang berada pada tahap kepupusan. Lokasi kajian ini adalah di Melaka iaitu di perkampungan masyarakat Chetti di Ujong Pasir yang didiami oleh masyarakat bahasa Kristang-Portugis dan juga di sekitar bandar Melaka tempat masyarakat bahasa kreol Baba-Nyonya. Reka bentuk kajian ini pula adalah dengan kaedah mod campuran, iaitu kualitatif dan kuantitatif. Instrumen kajian yang digunapakai untuk mengumpul data adalah soalselidik, temubual dan pemerhatian. Hasil kajian menunjukkan bahawa bahasa ketiga-tiga masyarakat kreol di Melaka sudah semakin terancam. Situasi ini disebabkan oleh masyarakat bahasa kreol ini lebih mengutamakan bahasa Inggeris berbanding bahasa ibunda mereka. Hasil dapatan kajian ini adalah sebagai penambahan ilmu secara amnya kepada bahasa masyarakat minoriti dan secara khusus terhadap bahasa ketiga-tiga masyarakat kreol di Melaka.*

*Kata kunci: Bahasa masyarakat minoriti; masyarakat Baba-Nyonya; masyarakat Chetti; masyarakat Kristang-Portugis; penggunaan bahasa*

#### ABSTRACT

*Malaysia is a multiracial nation. Since the time of the sultanate of Malacca, there has been a diversity of ethnicities in the absence of assimilation that has embraced creole community language. There are three groups of creoles in Malacca namely Baba-Nyonya, Portuguese and Chetti communities. Their presence makes Malaysia a rich country with culture, language and background of different cultures. But the position of creole language which symbolizes the plurality of society in Malaysia has become increasingly threatened. The three groups of creole language will face their extinction. The process of language extinction takes place slowly and most significantly is when a speaker community mastering another language and neglecting their native language. In this regard, the study aims to examine the language of the community. In addition, this study also identifies the level of Malay language literacy threats with the language vitality theory from UNESCO and the Fishman's GIDS theory framework in identifying languages that are at the level of extinction. The location of the study was in Melaka, in the village of Chetti in Ujong Pasir where most of the Kristang-Portuguese language community located and also around the town of Melaka where the Baba-Nyonya community could be found. The design of this study is by mix mode, qualitative and quantitative. Research instruments used to collect the data are questionnaires, interviews and observations. The results show that the language of the three creole communities in Malacca have become increasingly threatened. This situation is caused by the creole community itself that preferring English compared to their mother*

*tongue. The findings of this study are the addition of knowledge in general to the minority community and in particular the language of the three creole communities in Malacca.*

*Keywords: The language of minority communities; Baba-Nyonya community; Chetti community; Kristang-Portuguese community; language use*

## PENDAHULUAN

Penulisan ini memfokuskan kepada isu terhadap bahasa yang diancam kepupusan. Kebiasaannya bahasa yang mengalami keancam untuk pupus terdiri daripada golongan masyarakat bahasa minoriti. Aspek keterancam bahasa ini merupakan tumpuan kepada bidang sosiolinguistik yang secara langsung melihat keadaan sesebuah masyarakat bahasa minoriti khususnya dengan memperhatikan sekiranya ada kesan bahaya terhadap bahasa tersebut sehingga ianya boleh menyebabkan bahasa itu terancam. Dalam hal ini sekiranya dilakukan analisis maka akan melihat terhadap aspek kepupusan bahasa ini sama ada ianya bersifat semula jadi mahupun kerana disebabkan faktor-faktor luaran. Kajian dilakukan terhadap hubungan bahasa-bahasa terancam ini terhadap dasar-dasar sebelum dan dasar semasa dan menekankan nilai positif ataupun negatif kesan daripada campur tangan institusi untuk kelangsungan hidup mereka yang menuturkan bahasa golongan minoriti. Hal ini berlaku kerana bahasa yang digunakan oleh golongan minoriti ini sering kali didiskriminasikan oleh masyarakat yang lebih dominan dan sering terpinggir akibat penguasaan ekonomi yang secara langsung menggunakan bahasa yang lebih besar kuasanya seperti contohnya bahasa Inggeris.

Proses kepupusan bahasa berlaku secara perlahan dan yang paling ketara adalah apabila sesebuah masyarakat penutur menguasai bahasa lain sehingga mengabaikan bahasa asal mereka. Para penutur sesebuah bahasa, terutamanya bahasa masyarakat minoriti, sanggup menyetepikan bahasa ibu mereka untuk menguasai bahasa lain yang dianggap lebih berguna atau tinggi tarafnya atas sebab-sebab ekonomi atau manfaat diri (Collins 1999).

Sehubungan dengan masalah kepupusan secara global, UNESCO telah membina teori vitaliti bahasa agar dapat mengenal pasti bahasa-bahasa yang berada pada tahap kepupusan. Selain itu, menurut Collins (1999), Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu (PBB) turut melantik pakar-pakar linguistik dunia untuk menekuni kajian berkaitan kepupusan bahasa masyarakat minoriti khususnya. Memandangkan

kesungguhan badan-badan dunia ini, maka bahasa masyarakat kreol harus diberi perhatian. Maka dengan kajian terhadap tahap keterancam bahasa kreol di Melaka secara tidak langsung menunjukkan betapa kajian kepupusan bahasa diberi penekanan yang penting, khasnya untuk mengetahui situasi dan tahap keterancam dan yang akan membawa kepada kepupusan bahasa.

Crystal (2002) menganggarkan sekitar 6000 bahasa di dunia ini akan mengalami kepupusan dalam jangka masa 100 tahun lagi. Secara tidak langsung ia menggambarkan terdapatnya banyak bahasa sedang berada dalam keadaan yang tenat dan akan mengalami kematian. Hal kematian bahasa yang mengakibatkan kepupusan seharusnya diberi perhatian berat oleh ahli bahasa, ahli politik, institusi dan juga organisasi secara global.

Dalam hal ini, kelompok masyarakat bahasa kreol tergolong dalam kumpulan minoriti merupakan golongan masyarakat yang perlu diberikan perhatian. Ini perlu kerana dalam pelbagai situasi, bahasa kelompok masyarakat minoriti sering beralih daripada penggunaan bahasa ibu suku kaum mereka kepada bahasa yang bersifat lebih dominan (Stoessel 2002; 1998). Masyarakat ini mampu untuk wujud dan terus kekal kerana adanya integrasi. Menurut Kamsiah (2013), integrasi melibatkan akomodasi, adaptasi, penyesuaian dan perubahan menuju kepada percantuman dan perpaduan dan pemersatuan hingga lahir sesuatu yang baharu daripada yang banyak itu. Dalam perpaduan begini, setiap kaum mengekalkan sebahagian dari ciri-ciri budaya asal masing-masing tetapi tetap berbaur menjadi satu budaya baru yang lahir dari pelbagai corak. Sehubungan dengan itu, kajian ini akan mengkaji bahasa kreol masyarakat kaum Chetti, Baba dan Kristang tidak sepatutnya dipandang ringan kerana mereka merupakan sebahagian daripada warisan Negara.

Dalam memperkatakan tingkah laku berbahasa kelompok masyarakat minoriti, pemerhatian terhadap kelangsungan penggunaan bahasa, khususnya bahasa ibu dalam kehidupan seharian penuturnya perlu ditekankan (Sa'adiah 2001; 2005; 2010 dalam Mohd Azidan Abdul Jabar et al. 2010) Kecenderungan untuk menggunakan

bahasa lain selain daripada bahasa ibu dalam masyarakat minoriti tidak dapat dielakkan. Malah perubahan dan peralihan kepada suatu bahasa lain sering berlaku dalam kelompok masyarakat ini. Seperti yang dinyatakan oleh Siti Noraini & Nor Hashimah (2018) bahawa hal ini terjadi kerana konteks penggunaan bahasa natif itu sudah menjadi semakin kurang dan hanya digunakan untuk berhubung dengan ahli keluarga dan rakan-rakan sahaja. Fenomena ini sekiranya tidak diberi perhatian pastinya akan membawa kepada gejala kepupusan bahasa.

Kajian yang berkaitan dengan hal ini sering mempunyai kaitan dengan tingkah laku dan penggunaan bahasa oleh kelompok minoriti ini. Masalah yang melanda sesuatu bahasa juga disebabkan oleh tekanan yang dihadapi daripada masyarakat yang lebih besar, politik atau ekonomi. Tekanan-tekanan ini boleh sahaja menyebabkan perubahan dan peralihan berlaku dalam sesuatu bahasa dan masyarakat itu. Hal ini akan membawa kepada keterancaman bahasa tersebut dan seterusnya boleh menyebabkan kepupusan bahasa berlaku.

Selain itu, kajian terhadap bahasa masyarakat minoriti secara langsung akan turut dapat memelihara dan melestarikan kepelbagaian intelektual dan budaya dari masyarakat ini khususnya dan warisan bangsa amnya. Dalam hal melestarikan suatu bangsa dan bahasa yang kian pupus, masyarakat itu sendiri harus mempunyai usaha untuk mengekalkannya. Ini merupakan suatu yang tidak dapat dielakkan kerana bahasa adalah sebahagian daripada budaya dan warisan manusia.. Oleh itu, ia perlu ada pengasas, pengkaji yang menjalankan kajian dan juga untuk menyokong masyarakat bahasa tersebut. Dengan memberi perhatian terhadap bahasa masyarakat yang semakin terancam dan mengalami kepupusan akan dapat meningkatkan kesedaran tentang pentingnya untuk mendokumentasikannya sebagai sebuah warisan dan sejarah dunia (Crystal 2002).

#### OBJEKTIF KAJIAN

1. Menganalisis penggunaan bahasa masyarakat golongan minoriti Kristang-Portugis, masyarakat bahasa Baba-Nyonya dan masyarakat bahasa Chetti.
2. Melihat tahap kepupusan bahasa masyarakat kreol tersebut.
3. Mengupas dan melakukan pendokumentasian bagi memastikan kelestarian warisan masyarakat minoriti di Melaka.

#### METODOLOGI KAJIAN

Metodologi kajian merujuk kepada kaedah yang paling sesuai untuk menjalankan penyelidikan dan menentukan tatacara yang berkesan dalam menjawab permasalahan kajian yang telah dikemukakan. Bagi mencapai tujuan dan objektif kajian ini, metodologi yang dirangka adalah melibatkan reka bentuk kaedah gabungan. Menurut Morgan (2007), kaedah gabungan ini mempunyai banyak kelebihan dan cabaran.

Memandangkan kajian ini berkaitan dengan situasi bahasa dalam kalangan masyarakat kreol di Melaka dan juga turut mengenal pasti tahap keterancaman bahasa masyarakat kreol di Melaka, maka kaedah gabungan yang diaplikasikan adalah merupakan kombinasi soal selidik, temu bual berstruktur dan juga melalui pemerhatian ketika kajian dijalankan. Kaedah kajian yang digunakan telah diaplikasikan terhadap masyarakat kreol iaitu penduduk Baba-Nyonya di Melaka iaitu di sekitar kawasan Jonker Walk, Banda Hilir, Jalan Tun Tan Cheng Lock yang menjadi kawasan tumpuan komuniti Baba-Nyonya menjalankan perniagaan dan juga ke Chan Heritage Museum. Selain itu kajian ini juga tertumpu kepada masyarakat bahasa kreol Chetti di kawasan perkampungan mereka khususnya yang terletak di Gajah Behrang. Sementara masyarakat bahasa kreol Kristang Portugis pula tertumpu di kawasan perkampungan mereka di Ujung Pasir, Melaka.

#### RESPONDEN KAJIAN

Pemilihan responden dalam kajian ini adalah berdasarkan kepada subjek kajian yang dituju bagi memperoleh data utama. Ketiga-tiga masyarakat bahasa kreol ini menggunakan bahasa mereka yang tersendiri. Menurut Collins & Zaharani (1999) masyarakat Chetti dan Baba-Nyonya menggunakan bahasa Chetti dan bahasa Baba Nyonya yang dikatakan sebagai sebahagian daripada dialek Melayu. Namun begitu, masyarakat Portugis di Melaka telah mengekalkan bahasa warisan mereka sejak zaman penjajahan Portugis iaitu pada tahun 1511-1641. Bagi memastikan objektif dapat dicapai, sekumpulan responden dipilih sebagai responden kajian. Oleh yang demikian, kajian ini telah mengedarkan soal selidik, menemu bual dan membuat pemerhatian terhadap sekurang-kurangnya 60 orang bagi masing-masing masyarakat Baba-Nyonya, masyarakat Chetti dan masyarakat bahasa

Kristang Portugis yang berusia sekitar 13 tahun sehingga 56 tahun ke atas untuk melihat tahap kepupusan bahasa mereka.

Sehubungan dengan jumlah responden yang terlibat dalam kajian ini, pensampelan rambang telah digunakan seperti yang dinyatakan oleh Asmah (2008) iaitu dengan nisbahnya ialah 1:10. Oleh itu kajian terhadap masyarakat bahasa kreol di Melaka ini turut menggunakan kaedah pensampelan yang sama. Memandangkan jumlah keseluruhan masyarakat kreol di setiap kawasan kajian sekitar dalam 500-1000 orang, maka kajian ini cuba mendapatkan sebanyak yang boleh responden bagi setiap masyarakat bahasa kreol tersebut.

Analisis empirikal diambil sebagai langkah permulaan untuk perbincangan bahasa, dan penulis mencuba membuat satu teori penyelesaian tentang perubahan kehidupan bahasa golongan minoriti secara umumnya tentang keadaan yang tertentu bagi memudahkan pengkajian bahasa tersebut. Ketiganya ialah, melihat kesan empirikal kepada dasar-dasar bahasa dan tindakan institusi terhadap bahasa golongan minoriti dan penutur bahasa yang terancam. Selain itu, turut membincangkan sama ada campur tangan adalah merupakan satu

keperluan dan kepentingan terhadap kajian awal sosiolinguistik dan dasar-dasar bahasa. Justeru, penulis membawa perhatian hubungan antara ciri-ciri bahasa dan bahasa komuniti terhadap pihak lain dan dasar-dasar bahasa tindakan pihak institusi yang lain. Mereka memeriksa bagaimana dasar dan proses menyumbang dalam bahasa itu terhadap sikap sosiolinguistik penuturnya.

#### KERANGKA TEORI KETERANCAMAN DAN KEPUPUSAN BAHASA

Dengan masalah kepupusan bahasa secara global, UNESCO telah membina teori vitaliti bahasa agar dapat mengenal pasti bahasa-bahasa yang berada pada tahap kepupusan. Pertubuhan bangsa-bangsa Bersatu (PBB) turut melantik pakar-pakar linguistik dunia untuk menekuni kajian berkaitan kepupusan bahasa masyarakat minoriti khususnya. Memandangkan kesungguhan badan-badan dunia ini, maka bahasa masyarakat kreol di Melaka juga perlu diberi perhatian kerana situasi bahasa masyarakat ini kian terancam.

JADUAL 1. Rangka Kerja UNESCO (2011)

Tahap Keterancaman	Bahasa PengantaraanAntara Generasi
Selamat	Sesebuah bahasa itu dituturkan oleh semua generasi; Tiada gangguan dalam menurunkan bahasa antara generasi ke generasi
Stabil namun terancam	Kebanyakan kanak-kanak boleh bercakap sesebuah bahasa itu tetapi ia mungkin terhadkepada domain tertentu (misalnya domain rumah)
Pasti terancam	Kanak-kanak sudah tidak lagi menggunakan bahasa ibu di rumah
Amat terancam	Sesebuah bahasa itu hanya dituturkan oleh datuk dan nenek moyang manakala generasi ibu bapa mungkin hanya memahaminya, mereka tidak bercakap kepada dengan anak-anak atau dalam kalangan mereka sendiri
Terancam secara kritikal	Generasi penutur terdiri daripada datuk dan nenek dan generasi yang lebih tua, dan mereka tidak menguasai bahasa ibu mereka dan menggunakan sebahagiannya sahaja
Pupus	Tiada lagi penutur yang tinggal

Pada tahun 1991, ahli sosiolinguistik, Fishman telah memperkenalkan Gred Intergenerasional Skala Gangguan (GIDS) untuk memberikan tipologi

atau klasifikasi jenis terhadap vitaliti bahasa yang terancam.

JADUAL 2. Graded Intergenerational Disruption Scale (GIDS) oleh Fishman

GIDS	
Tahap	Dekskripsi
1	Bahasa ini digunakan dalam pendidikan, kerja, media massa, kerajaan di peringkat nasional
2	Bahasa ini digunakan untuk media massa tempatan dan serantau dan perkhidmatan kerajaan
3	Bahasa ini digunakan untuk kerja tempatan dan serantau oleh kedua-dua pihak dalam dan pihak luar
4	Literasi dalam bahasa disebarkan melalui pendidikan
5	Bahasa ini digunakan secara lisan oleh semua generasi dan berkesan digunakan dalam bentuk bertulis di seluruh masyarakat
6	Bahasa ini digunakan secara lisan oleh semua generasi dan sedang dipelajari oleh anak-anak sebagai bahasa pertama mereka
7	Generasi muda daripada generasi tua mengetahui bahasa dan menguasai secukupnya untuk digunakan dengan generasi yang lebih tua tetapi tidak menurunkan/menggunakannya kepada anak-anak mereka
8	Satu-satunya penutur bahasa yang tinggal adalah dalam kalangan tua/generasi nenek moyang

#### PENGGUNAAN BAHASA DALAM DOMAIN KELUARGA

Deskripsi penggunaan bahasa dalam domain keluarga adalah sangat penting terutamanya bagi masyarakat minoriti, kerana keluarga merupakan faktor utama dalam pengekalan sesebuah bahasa. Pemerhatian terhadap pola penggunaan bahasa berdasarkan setiap kumpulan masyarakat kreol di Melaka dengan jumlah responden yang sama banyak dapat memberi gambaran akan situasi masyarakat bahasa kreol ini. Bagi domain keluarga ini, tumpuan khusus diberikan kepada keluarga inti sahaja iaitu penggunaan bahasa antara responden dengan ibu, bapa dan adik-beradik dan sebaliknya. Penggunaan bahasa dalam domain keluarga dapat menentukan kelestarian sesebuah bahasa, khasnya bahasa masyarakat minoriti. Sekiranya penggunaan bahasa ibu ini tidak diberi perhatian, penggunaannya akan beralih kepada bahasa lain dan sudah pasti memberi

ancaman akan kehilangan bahasanya. Hal ini seperti yang disebut oleh Fishman (1991) iaitu peralihan bahasa ibu kepada bahasa lain secara menyeluruh boleh berlaku dalam tiga generasi sahaja. Sekiranya proses peralihan bahasa ini berlaku dalam tiga generasi ini disebabkan tidak digunakan oleh penuturnya sendiri, maka kemungkinan bahasa itu akan mengalami kehilangan bahasa adalah tinggi.

#### PENGGUNAAN BAHASA MASYARAKAT KREOL KETIKA BERINTERAKSI DENGAN IBU

Ibu merupakan individu yang dapat dikatakan paling banyak masa mendampingi anak-anak. Oleh itu ibu dapat menyalurkan kemahiran berbahasa ibunya kepada anak-anak dengan lebih baik. Dalam hal ini penggunaan bahasa masyarakat kreol di Melaka dapat dilihat pada jadual dan Rajah 1.

JADUAL 3. Penggunaan Bahasa Kreol dengan Ibu

		Saya gunakan bahasa kreol ketika bercakap dengan ibu saya.					Jumlah
		Amat Kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak Pernah	
Bangsa	Kreol Portugis	10.0%	20.0%	33.3%	23.3%	13.3%	100.0%
	Baba Nyonya	6.7%	13.3%	23.3%	40.0%	16.7%	100.0%
	Chetti	6.7%	28.3%	38.3%	15.0%	11.7%	100.0%

Berdasarkan Jadual 3, majoriti masyarakat Portugis 'selalu' menggunakan bahasa kreol dengan ibu mereka iaitu sebanyak 33.3%, manakala hanya

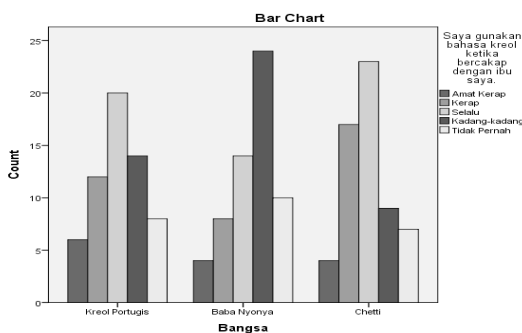
10.0% sahaja yang 'amat kerap' menggunakannya dengan ibu mereka. Di samping itu, sebanyak 23.3% daripada responden menggunakan bahasa

kreol ‘kadang-kadang’ sahaja dengan ibu mereka, diikuti dengan 20.0% responden yang ‘kerap’ menggunakannya. Sebanyak 13.3% daripada responden pula ‘tidak pernah’ menggunakan bahasa kreol dengan ibu mereka.

Berbeza pula dengan masyarakat baba nyonya, kebanyakan dari mereka iaitu 40.0% ‘kadang-kadang’ sahaja menggunakan bahasa kreol dengan ibu mereka dan hanya 6.7% sahaja yang ‘amat kerap’ menggunakan bahasa tersebut. Seterusnya, sebanyak 23.3% responden ‘selalu’ menggunakan bahasa kreol mereka. Selain itu, sebanyak 16.7% responden ‘tidak pernah’ menggunakan bahasa kreol dengan ibu mereka, manakala 13.3% responden pula ‘kerap’ menggunakannya.

Seterusnya, bagi masyarakat Chetti majoriti dari mereka iaitu sebanyak 38.3% ‘selalu’ menggunakan bahasa kreol dengan ibu mereka, manakala hanya 6.7% sahaja yang ‘amat kerap’ menggunakannya. Sebanyak 28.3% pula ‘kerap’ menggunakannya, diikuti dengan 15.0% responden yang menggunakan bahasa kreol secara ‘kadang-kadang’ dengan ibu mereka. Di samping itu, 11.7% dari responden pula ‘tidak pernah’ bercakap bahasa kreol dengan ibu mereka.

Sehubungan itu, dapat dilihat bahawa masyarakat Kreol Portugis dan masyarakat Chetti sama-sama sering menggunakan bahasa kreol dengan ibu masing-masing tetapi masyarakat Baba Nyonya pula menuturkan bahasa tersebut kadang-kadang sahaja.



RAJAH 1. Penggunaan Bahasa Kreol dengan Ibu

Berdasarkan Rajah 1 didapati jumlah peratusan masyarakat Kreol Portugis yang ‘amat kerap’ bercakap bahasa kreol dengan ibu mereka adalah paling tinggi berbanding dua masyarakat kreol yang lain. Bagi masyarakat Baba Nyonya dan Chetti pula masing-masing mencatatkan kadar peratusan yang sama Berbeza pula halnya dengan responden yang ‘kerap’ menggunakan bahasa kreol dengan ibu, masyarakat Chetti mencatatkan kadar peratusan tertinggi, diikuti dengan peratusan masyarakat Kreol Portugis dan jumlah peratusan yang paling rendah ialah masyarakat Baba Nyonya.

Selain itu, jumlah peratusan bagi ‘selalu’ juga menunjukkan masyarakat Chetti paling tinggi peratusannya. Masyarakat Kreol Portugis mencatatkan jumlah kedua tinggi, manakala masyarakat Baba Nyonya berada pada tahap paling rendah. Namun begitu, bagi aspek ‘kadang-kadang’ masyarakat Baba Nyonya mempunyai jumlah peratusan yang paling tinggi (40.0%) dan diikuti dengan Kreol Portugis. Seterusnya, masyarakat Chetti mencatatkan kadar peratusan yang paling rendah.

Selain itu, bagi golongan yang ‘tidak pernah’ menuturkan bahasa kreol dengan ibu mereka, masyarakat Baba Nyonya turut mencatatkan jumlah tertinggi, manakala masyarakat Kreol Portugis mencatatkan kadar peratusan kedua tertinggi dan masyarakat Chetti pula mencatatkan peratusan yang paling rendah. Dalam hal ini, ternyata bahawa penggunaan bahasa Kreol dalam ketiga-tiga masyarakat ini sudah berada pada tahap membimbangkan kerana terdapatnya responden kajian ini yang menggunakan bahasa lain iaitu bahasa Inggeris khususnya. Bahasa kreol sebagai bahasa ibu ‘tidak pernah’ digunakan ketika berkomunikasi dengan ibu mereka.

Berdasarkan Jadual 4, golongan ibu dalam masyarakat Kreol Portugis ‘selalu’ menggunakan bahasa kreol ketika berkomunikasi dengan responden iaitu sebanyak 43.3%. Tambahan lagi, 38.3% golongan ibu ‘kerap’ menuturkan bahasa tersebut dengan responden. Sebanyak 10.0% lagi ‘amat kerap’ menggunakan bahasa tersebut, manakala 8.3% lagi hanya ‘kadang-kadang’ sahaja.

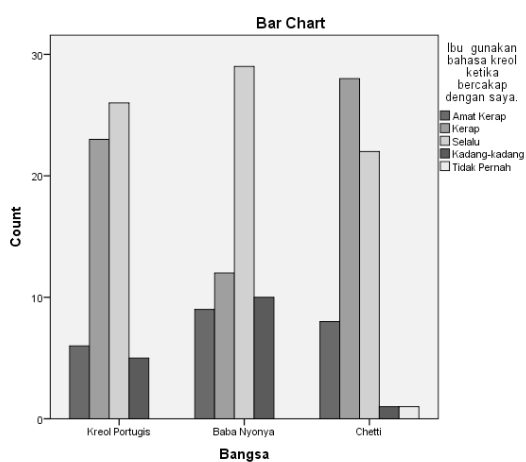
JADUAL 4. Penggunaan Bahasa Kreol Ibu dengan Responden

Bangsa		Ibu gunakan bahasa kreol ketika bercakap dengan saya.				Jumlah
		Amat Kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang Tidak Pernah	
Bangsa	Kreol Portugis	10.0%	38.3%	43.3%	8.3%	100.0%
	Baba Nyonya	15.0%	20.0%	48.3%	16.7%	100.0%
	Chetti	13.3%	46.7%	36.7%	1.7%	100.0%

Begitu juga dengan kaum ibu dalam kalangan komuniti Baba Nyonya yang majoritinya ‘selalu’ menuturkan bahasa kreol dengan anak masing-masing iaitu 48.3%. Kemudian, diikuti dengan 20.0% lagi yang ‘kerap’ menggunakannya. Sebanyak 16.7% ‘kadang-kadang’, manakala 15.0% pula ‘amat kerap’ berkomunikasi menggunakan bahasa kreol.

Berbeza pula dengan kaum ibu dalam masyarakat Chetti. Kebanyakan golongan ibu lebih ‘kerap’ menuturkan bahasa kreol dengan responden iaitu 46.7%. Sebanyak 36.7% dari mereka pula ‘selalu’ menggunakan bahasa kreol untuk bercakap dengan anak-anak. Selain itu, 13.3% lagi golongan ibu ‘amat kerap’ bertutur dalam bahasa kreol dengan anak-anak mereka, manakala sebanyak 1.7% dari mereka ‘kadang-kadang’ serta ‘tidak pernah’ menuturkan bahasa kreol dengan anak-anak.

Oleh hal yang demikian, hasil kajian tersebut menunjukkan kaum ibu dalam masyarakat Kreol Portugis dan Baba Nyonya selalu menggunakan bahasa kreol dengan anak-anak mereka. Namun begitu, kaum ibu bagi masyarakat Chetti pula kerap bertutur dalam bahasa kreol dengan anak-anak mereka.



RAJAH 2. Penggunaan Bahasa Kreol Ibu dengan Responden

Rajah 2 menunjukkan kaum ibu bagi masyarakat Baba Nyonya menunjukkan peratusan paling tinggi bagi kekerapan ‘amat kerap’. Hal ini diikuti pula dengan masyarakat Chetti dan seterusnya kreol Portugis. Sebaliknya, bagi kekerapan ‘kerap’ pula

masyarakat Chetti mencatatkan kadar tertinggi dan diikuti dengan kreol Portugis. Masyarakat Baba Nyonya menunjukkan jumlah yang paling rendah.

Seterusnya majoriti masyarakat Kreol yang ‘selalu’ menuturkan bahasa kreol dengan anak-anak mereka ialah masyarakat Baba Nyonya. Kemudian diikuti oleh masyarakat kreol Portugis dan kadar peratusan yang paling rendah ialah masyarakat Chetti. Begitu juga dengan kekerapan ‘kadang-kadang’ yang menunjukkan masyarakat Baba Nyonya dengan kadar peratusan yang tertinggi dan diikuti dengan masyarakat kreol Portugis. Masyarakat Chetti mencatatkan kadar peratusan terendah antara ketiga-tiga masyarakat kreol tersebut. Akhir sekali, hanya golongan ibu dalam masyarakat Chetti yang ‘tidak pernah’ berkomunikasi dengan anak-anak mereka dalam bahasa kreol. Sehubungan dengan hal ini, ternyata bahawa ketiga-tiga masyarakat Kreol di Melaka telah mengalami penyusutan dalam penggunaan bahasa ibu kepada anak-anak mereka yang merupakan generasi penerus kewujudan bahasa sebagai lambing identiti masyarakat mereka. Malah terdapat ibu dalam masyarakat Chetti yang ‘tidak pernah’ menggunakan bahasa Kreol Chetti dengan anak-anak. Sekiranya perkara ini berterusan maka kedudukan bahasa Kreol dalam masyarakat ini akan beralih kepada bahasa lain dan kehilangan bahasa masyarakat ini pasti akan terjadi.

### PENGUNAAN BAHASA MASYARAKAT KREOL KETIKA BERINTERAKSI DENGAN BAPA

Jadual 5 memaparkan kadar kekerapan penggunaan bahasa kreol oleh masyarakat kreol Portugis dengan bapa masing-masing. Seperti yang dipaparkan dalam jadual tersebut, majoriti responden ‘selalu’ menuturkan bahasa kreol dengan bapa mereka. Di samping itu, sebanyak 25.0% lagi ‘kadang-kadang’ sahaja menuturkan bahasa kreol dengan bapa. Kemudian, 23.3% dari responden ‘kerap’ berkomunikasi dengan bapa masing-masing dalam bahasa kreol. Seterusnya, 18.3% ‘tidak pernah’ menggunakannya dan diikuti dengan 1.7% responden yang ‘amat kerap’ bercakap dalam bahasa kreol.

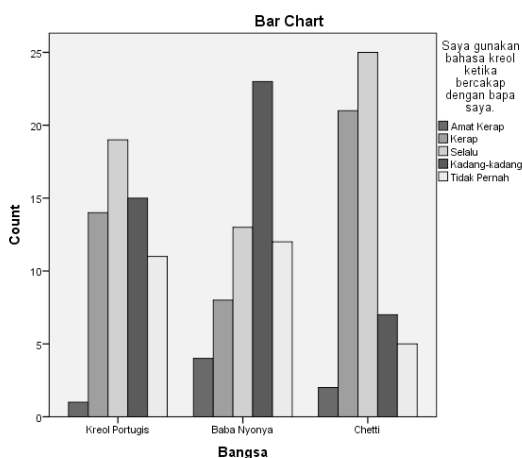
JADUAL 5. Penggunaan Bahasa Kreol dengan Bapa

		Saya gunakan bahasa kreol ketika bercakap dengan bapa saya.					Jumlah
		Amat Kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak Pernah	
Bangsa	Kreol Portugis	1.7%	23.3%	31.7%	25.0%	18.3%	100.0%
	Baba Nyonya	6.7%	13.3%	21.7%	38.3%	20.0%	100.0%
	Chetti	3.3%	35.0%	41.7%	11.7%	8.3%	100.0%

Namun begitu, masyarakat Baba Nyonya pula kebanyakannya iaitu 38.3% ‘kadang-kadang’ sahaja bercakap bahasa kreol, diikuti dengan 21.7% yang ‘selalu’ menggunakan bahasa kreol. Dalam pada itu, 20.0% dari responden ‘tidak pernah’ menggunakan bahasa kreol dengan bapa mereka. Sebanyak 13.3% pula ‘kerap’ menggunakannya dan selebihnya iaitu 6.7% ‘amat kerap’ menggunakan bahasa kreol dengan bapa mereka.

Seterusnya, masyarakat Chetti bagaimanapun majoritinya ‘selalu’ iaitu 41.7% menggunakan bahasa kreol untuk berkomunikasi dengan bapa mereka. Kemudian, 35.0% dari responden ‘kerap’ menggunakannya dan diikuti dengan 11.7% responden yang ‘kadang-kadang’ sahaja menggunakan bahasa kreol dengan bapa mereka. Sebanyak 8.3% responden ‘tidak pernah’ berkomunikasi dengan bapa mereka dalam bahasa kreol dan selebihnya iaitu 3.3% pula ‘amat kerap’ menggunakan bahasa kreol dengan bapa mereka.

Justeru, berdasarkan hasil kajian mendapati responden bagi masyarakat Kreol Portugis dan Chetti selalu bertutur dalam bahasa kreol dengan bapa masing-masing. Berbeza pula dengan responden dalam masyarakat Baba Nyonya yang jarang menggunakan bahasa kreol ketika berinteraksi dengan bapa mereka.



RAJAH 3. Penggunaan Bahasa Kreol dengan Bapa

Rajah 3 menunjukkan kadar peratusan bagi penggunaan bahasa kreol oleh responden dengan bapa masing-masing. Berdasarkan rajah tersebut, skala ‘amat kerap’ menunjukkan masyarakat Baba Nyonya mendapat peratus yang paling tinggi dan diikuti dengan masyarakat Chetti, manakala masyarakat Kreol Portugis mencatatkan jumlah paling sedikit

Bagi kekerapan ‘kerap’ pula berbeza apabila masyarakat Chetti mencatatkan kadar yang paling tinggi. Seterusnya, masyarakat Kreol Portugis pula mempunyai jumlah peratus kedua tinggi, manakala masyarakat Baba Nyonya menunjukkan peratusan yang paling rendah. Begitu juga dengan kekerapan ‘selalu’ yang menunjukkan masyarakat Chetti mempunyai jumlah peratus yang paling tinggi dan diikuti dengan masyarakat Kreol Portugis. Masyarakat Baba Nyonya pula menunjukkan jumlah peratusan paling rendah.

Selain itu, kadar kekerapan ‘kadang-kadang’ pula menunjukkan masyarakat Baba Nyonya mempunyai kadar peratusan tertinggi. Masyarakat Kreol Portugis pula mencatatkan kadar peratus kedua tertinggi dan peratusan yang paling rendah pula ialah masyarakat Chetti. Akhir sekali, bagi skala ‘tidak pernah’ masyarakat Baba Nyonya mencatatkan jumlah peratusan paling tinggi sekali. Kemudiannya, diikuti dengan masyarakat Kreol Portugis, manakala masyarakat Chetti menunjukkan jumlah yang paling rendah.

Jadual 6 memaparkan kadar kekerapan penggunaan bahasa kreol oleh bapa masing-masing masyarakat kreol Portugis dengan responden. Seperti yang dipaparkan dalam jadual tersebut, majoriti responden ‘selalu’ menuturkan bahasa kreol dengan bapa mereka iaitu sebanyak 41.7%. Di samping itu, sebanyak 33.3.0% pula ‘kerap’ menggunakan bahasa kreol dengan anak mereka. Kemudian, sebanyak 15.0 % dari bapa responden ‘kadang-kadang’ sahaja menggunakan bahasa Kreol Portugis apabila berkomunikasi dengan anak masing-masing. Seterusnya, 10.0% sahaja yang mengatakan bahawa mereka ‘Amat Kerap’ menggunakannya bahasa Kreol Portugis ini. Namun



begitu tidak ada antara bapa yang “Tidak Pernah” bercakap bahasa Kreol Portugis dengan anak-anak

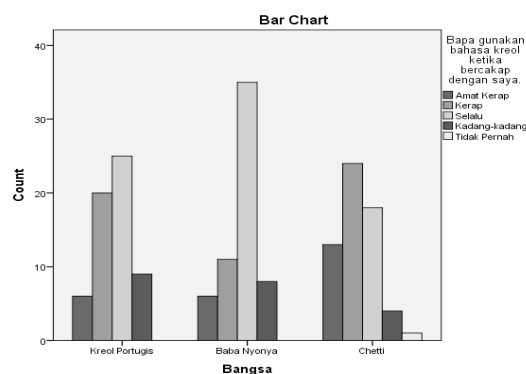
iaitu responden dalam kajian ini.

JADUAL 6. Penggunaan Bahasa Kreol Bapa dengan Responden

		Bapa gunakan bahasa kreol ketika bercakap dengan saya					Jumlah
		Amat Kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak Pernah	
Bangsa	Kreol Portugis	10.0%	33.3%	41.7%	15.0%		100.0%
	Baba Nyonya	10.0%	18.3%	58.3%	13.3%		100.0%
	Chetti	21.7%	40.0%	30.0%	6.7%	1.7%	100.0%

Bagi masyarakat Baba Nyonya pula kebanyakannya iaitu 58.3% mengakui bahawa mereka “selalu” ‘menggunakan bahasa Kreol Baba-Nyonya apabila bercakap dengan anak-anak mereka. Seterusnya sebanyak 18.3% yang ‘Kerap’ menggunakan bahasa kreol. Dalam pada itu, sejumlah 13.3% daripada bapa responden hanya ‘Kadang-kadang’ menggunakan bahasa kreol dengan anak-anak mereka. Jumlah peratusan yang ‘Amat kerap’ menggunakan bahasa Kreol dengan anak-anak iaitu responden kajian hanyalah 10.0% sahaja. Jumlah ini merupakan jumlah yang paling kecil dalam menggunakan bahasa Kreol dalam domain keluarga. Sungguhpun penggunaan bahasa Kreol Baba-Nyonya ini bukanlah ‘Amat Kerap’ seperti yang diharapkan agar bahasa ini terus berkembang dalam generasi muda tetapi tidak ada yang ‘Tidak Pernah’ menggunakan bahasa ini sama sekali.

Seterusnya, masyarakat Chetti yang majoritinya ‘Kerap’ menggunakan bahasa Chetti dengan anak-anak iaitu 40.0%. Kemudian, sebanyak 30.0% pula daripada bapa responden ‘Selalu’ menggunakan bahasa Kreol mereka dan diikuti dengan 21.7% bapa responden yang ‘Amat Kerap’ menggunakan bahasa kreol dengan anak-anak ketika berkomunikasi dalam keluarga. Sebanyak 6.7% responden ‘Kadang-kadang’ menggunakan bahasa Kreol Chetti ketika berkomunikasi dengan responden. Walaupun peratus bapa responden yang menggunakan bahasa Kreol dalam domain keluarga adalah tinggi bagi yang ‘Kerap’ dan ‘Amat Kerap’ tetapi terdapat juga yang mengakui ‘Tidak Pernah’ menggunakan bahasa Kreol ketika berinteraksi dengan responden iaitu sebanyak 1.7%. Jumlah ini adalah kecil dan berkemungkinan bapa responden yang ‘Tidak Pernah’ menggunakan bahasa Chetti dalam domain keluarga bukan daripada etnik Chetti kerana dalam masyarakat Chetti juga terdapat perkahwinan dengan etnik India yang bukan dalam kalangan masyarakat Chetti.



RAJAH 4. Penggunaan Bahasa Kreol Bapa dengan Responden

Rajah 4 menunjukkan graf bagi penggunaan bahasa kreol oleh bapa responden dengan responden. Berdasarkan jadual tersebut dapat dilihat penggunaan yang ‘amat kerap’ paling tinggi dicatatkan oleh golongan bapa dalam masyarakat Chetti. Hal ini kerana golongan bapa masyarakat Chetti yang ditemui begitu teguh untuk mengekalkan bahasa masyarakat mereka. Seterusnya, diikuti dengan masyarakat Kreol Portugis dan Portugis walaupun lebih dominan menggunakan bahasa Inggeris dalam domain keluarga, ternyata masih tetap mempunyai keinginan untuk berkomunikasi dengan anak-anak mereka menggunakan bahasa Kristang. Bagi masyarakat Baba Nyonya yang mencatatkan jumlah yang paling rendah untuk ‘Amat Kerap’ kerana kaum bapa masyarakat ini banyak menceburkan diri dalam bidang perniagaan. Oleh itu kaum bapa banyak menghabiskan masa di premis perniagaan mereka.

Selain itu, bagi penggunaan bahasa yang ‘kerap’ juga memperlihatkan golongan bapa bagi masyarakat Chetti mencatatkan jumlah paling tinggi. Kemudian, bapa dalam masyarakat Kreol Portugis menunjukkan jumlah kedua tinggi, manakala masyarakat Baba Nyonya pula menunjukkan kadar

peratusan yang paling rendah. Hal ini juga sama seperti yang telah dinyatakan iaitu bapa daripada golongan masyarakat Baba Nyonya banyak berada di premis perniagaan mereka. Seterusnya, golongan bapa yang ‘selalu’ menggunakan bahasa kreol dengan anak-anak kebanyakannya dari masyarakat Baba Nyonya. Kumpulan kedua terbanyak pula ialah masyarakat Kreol Portugis, manakala masyarakat Chetti menunjukkan jumlah yang paling sedikit.

Berbeza pula dengan skala ‘kadang-kadang’ yang menunjukkan bapa dari komuniti Kreol Portugis mencatatkan kadar yang paling tinggi sekali. Hal ini diikuti dengan masyarakat Baba

Nyonya dan masyarakat Chetti mendapat jumlah penutur bahasa kreol yang paling rendah. Seterusnya, bagi skala terakhir iaitu ‘tidak pernah’ hanya bapa bagi masyarakat Chetti yang mempunyai jumlah peratusan. Hal ini menunjukkan, bapa bagi kedua-dua masyarakat yang lain ‘pernah’ menggunakan bahasa kreol dengan anak-anak mereka. Terdapat pengakuan daripada responden dalam masyarakat Chetti bahawa ada bapa mereka yang ‘Tidak Pernah’ menggunakan bahasa Chetti dalam domain keluarga kerana terdapatnya perkahwinan campur dalam masyarakat ini.

JADUAL 7. Penggunaan Bahasa dengan Adik-beradik

		Saya gunakan bahasa kreol ketika bercakap dengan adik-beradik saya.					Jumlah
		Amat Kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak Pernah	
Bangsa	Kreol Portugis	8.3%	23.3%	35.0%	20.0%	13.3%	100.0%
	Baba Nyonya	8.3%	25.0%	40.0%	10.0%	16.7%	100.0%
	Chetti	11.7%	36.7%	30.0%	10.0%	11.7%	100.0%

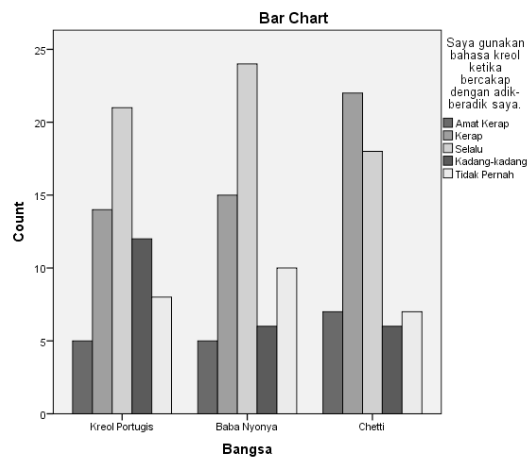
Jadual 7 merupakan jadual bagi penggunaan bahasa kreol antara responden dan adik-beradik mereka. Bagi masyarakat Kreol Portugis, majoriti responden sebanyak 35.0% ‘selalu’ menggunakan bahasa kreol dengan adik-beradik mereka, manakala jumlah responden yang ‘amat kerap’ menuturkannya adalah paling sedikit iaitu 8.3% sahaja. Selain itu, sebanyak 23.3% responden ‘kerap’ menggunakan bahasa kreol dengan adik-beradik dan diikuti dengan 20.0% responden yang menuturkannya ‘kadang-kadang’ sahaja. Akhir sekali, terdapat sejumlah 13.3% responden yang ‘tidak pernah’ berkomunikasi dengan adik-beradik menggunakan bahasa kreol.

Dalam pada itu, masyarakat Baba Nyonya pula kebanyakannya ‘selalu’ menuturkan bahasa kreol dengan adik-beradik mereka iaitu 40.0%. Kemudian, diikuti dengan 25.0% responden yang ‘kerap’ menggunakan bahasa kreol. Sebanyak 16.7% pula ‘tidak pernah’ menggunakan bahasa kreol dengan adik-beradik, manakala 10.0% lagi ‘kadang-kadang’ sahaja menuturkannya. Selebihnya, 8.3% ‘amat kerap’ menggunakan bahasa kreol dengan adik-beradik masing-masing.

Seterusnya, masyarakat Chetti menunjukkan mereka majoritinya ‘kerap’ bercakap dengan adik-beradik dalam bahasa kreol iaitu 36.7%, manakala 10.0% pula ‘selalu’ menggunakan bahasa tersebut. Dalam pada itu, sebanyak 30.0% dari responden

‘kadang-kadang’ sahaja menuturkan bahasa kreol dengan adik-beradik mereka. Sementara itu, jumlah responden yang ‘amat kerap’ dan ‘tidak pernah’ menggunakan bahasa kreol dengan adik-beradik mereka adalah sama iaitu 11.7%.

Sehubungan itu, dapat dilihat bahawa responden dalam masyarakat Kreol Portugis dan Baba Nyonya sering menggunakan bahasa kreol ketika berkomunikasi dengan adik-beradik mereka tetapi responden bagi masyarakat Chetti pula kerap menggunakannya.



RAJAH 5. Penggunaan Bahasa dengan Adik-beradik

Rajah 5 merupakan graf berkenaan bahasa kreol yang digunakan oleh responden dengan adik-beradik mereka. Berdasarkan Rajah 3A, responden dalam masyarakat Chetti mempunyai peratusan bagi skala 'amat kerap' yang paling tinggi, manakala kedua-dua masyarakat Kreol Portugis dan Baba Nyonya mempunyai jumlah peratusan yang sama.

Selain itu, masyarakat Chetti masih lagi berada pada tahap tinggi paling tinggi untuk skala 'kerap'. Kemudian, diikuti dengan masyarakat Baba Nyonya, manakala masyarakat Kreol Portugis pula mencatatkan kadar peratusan yang paling rendah. Namun begitu, bagi skala 'selalu' pula masyarakat Baba Nyonya mencatatkan kadar peratusan yang

paling tinggi dan diikuti dengan masyarakat Kreol Portugis. Bagi masyarakat Chetti pula menunjukkan jumlah yang paling sedikit.

Berbeza pula dengan skala 'kadang-kadang' yang mana masyarakat Kreol Portugis mempunyai jumlah tertinggi berbanding masyarakat Baba Nyonya dan Chetti yang sama jumlah peratusnya. Bagi skala 'tidak pernah' pula masyarakat Baba Nyonya menunjukkan jumlah peratusan yang paling tinggi, manakala masyarakat Chetti pula menunjukkan jumlah yang paling rendah. Masyarakat Kreol Portugis pula menunjukkan jumlah kedua tertinggi.

JADUAL 8. Penggunaan Bahasa Adik-beradik dengan Responden

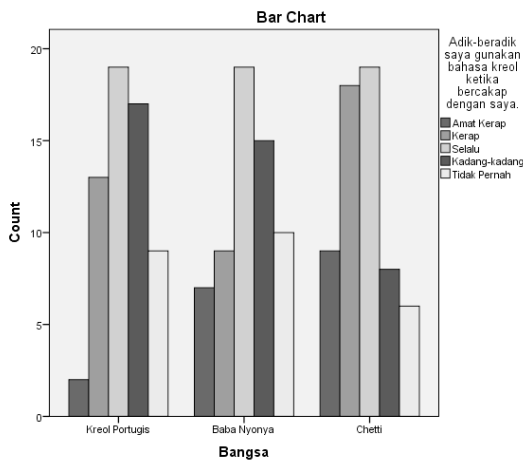
		Adik-beradik saya gunakan bahasa kreol ketika bercakap dengan saya.					Jumlah
		Amat Kerap	Kerap	Selalu	Kadang-kadang	Tidak Pernah	
Bangsa	Kreol Portugis	3.3%	21.7%	31.7%	28.3%	15.0%	100.0%
	Baba Nyonya	11.7%	15.0%	31.7%	25.0%	16.7%	100.0%
	Chetti	15.0%	30.0%	31.7%	13.3%	10.0%	100.0%

Jadual 8 memaparkan kadar kekerapan penggunaan bahasa kreol oleh adik-beradik dengan responden. Melalui jadual tersebut dapat dilihat masyarakat adik-beradik bagi komuniti Kreol Portugis majoritinya 'selalu' menggunakan bahasa kreol dengan responden sebanyak 31.7% dan diikuti dengan penggunaan yang 'kadang-kadang' iaitu 28.3%. Selain itu, 21.7% pula 'kerap' menggunakan bahasa kreol. Sebanyak 15.0% dari adik-beradik responden 'tidak pernah' menuturkan bahasa kreol dengan responden, namun 3.3% dari mereka 'amat kerap' menggunakannya.

Sama seperti Kreol Portugis, adik-beradik dalam masyarakat Baba Nyonya kebanyakannya 'selalu' menggunakan bahasa kreol dengan responden iaitu 31.7%. Kemudian, 25.0% lagi 'kadang-kadang' sahaja menggunakannya, manakala 16.7% pula 'tidak pernah' bertutur dalam bahasa kreol. Dalam pada itu, sebanyak 15.0% 'kerap' menggunakan bahasa kreol dan selebihnya sebanyak 11.7% pula 'amat kerap' menggunakan bahasa kreol dengan responden. Seterusnya, adik-beradik dalam komuniti Chetti pula majoritinya juga 'selalu' menggunakan bahasa kreol dengan responden iaitu 31.7%. Seterusnya, diikuti dengan kadar peratusan yang kedua tinggi sebanyak 30.0% yang menunjukkan mereka 'kerap' menggunakannya. Sebanyak

15.0% dari adik-beradik responden 'amat kerap' menggunakan bahasa kreol dengan responden. Di samping itu, 13.3% lagi 'kadang-kadang' sahaja menggunakan bahasa kreol dan 10.0% lagi 'tidak pernah' menggunakannya. Walaupun ada adik-beradik responden masyarakat Chetti yang 'tidak pernah' menggunakan bahasa kreol dalam domain keluarga tetapi peratusannya lebih kecil berbanding dengan masyarakat Baba-Nyonya dan Portugis di Melaka.

Oleh itu, dapatan kajian telah menunjukkan bahawa adik-beradik bagi ketiga-tiga masyarakat kreol yang dikaji selalu menggunakan bahasa kreol semasa berinteraksi dengan responden. 'Selalu' menggunakan bahasa kreol dalam domain keluarga, khususnya bersama adik-beradik responden menggambarkan bahawa bahasa ibu masih digunakan walaupun keadaan tersebut menunjukkan bahawa berlakunya penyusutan penggunaan bahasa kreol. Penyusutan penggunaan bahasa ibu yang berlaku dalam masyarakat kreol di Melaka memberi kesan negatif terhadap keterancaman bahasa masyarakat minoriti ini.



RAJAH 6. Penggunaan Bahasa Adik-beradik dengan Responden

Rajah 6 di atas merupakan kadar peratusan yang menunjukkan kekerapan penggunaan bahasa kreol oleh adik-beradik responden ketika berkomunikasi dengan responden. Melalui graf yang dipaparkan dapat dilihat masyarakat Chetti mempunyai kadar peratusan tertinggi bagi aspek 'amat kerap' menggunakan bahasa kreol dengan adik beradik mereka dan diikuti dengan masyarakat Baba Nyonya. Masyarakat Kreol Portugis pula mempunyai jumlah peratus yang paling rendah dalam menggunakan bahasa kreol dalam domain keluarga. Masyarakat Portugis menggunakan bahasa Inggeris dengan lebih dominan berbanding bahasa Portugis.

Dalam pada itu, bagi penggunaan bahasa kreol secara 'kerap' juga menunjukkan masyarakat Chetti dengan jumlah peratus yang paling banyak. Masyarakat Kreol Portugis pula mempunyai jumlah kedua tertinggi dalam menggunakan bahasa ibu secara 'kerap', manakala jumlah peratusan bagi masyarakat Baba Nyonya adalah yang paling rendah menggunakan bahasa kreol secara 'kerap' dengan adik-beradik mereka. Seterusnya, ketiga-tiga masyarakat kreol ini menunjukkan kadar peratusan yang sama banyak bagi kekerapan 'selalu'. Dapatan ini menunjukkan bahawa ketiga-tiga masyarakat kreol di Melaka ini sudah mula beralih kepada bahasa Inggeris khususnya berbanding bahasa ibu mereka dalam berinteraksi dengan adik-beradik mereka.

Berbeza dengan kekerapan 'kadang-kadang' menunjukkan masyarakat Kreol Portugis mempunyai kadar peratusan yang paling tinggi dan diikuti dengan masyarakat Baba Nyonya. Jumlah peratusan yang paling rendah ditunjukkan oleh masyarakat Chetti. Penggunaan bahasa secara 'kadang-kadang' menggambarkan bahawa masyarakat ini mempunyai

pilihan dalam menggunakan bahasa lain ketika berkomunikasi. Berdasarkan pemerhatian yang dibuat dalam kajian ini, majoriti daripada ketiga-tiga masyarakat ini lebih banyak menggunakan bahasa Inggeris ketika bercakap dalam domain keluarga. Dapatan kajian turut membuktikan bahawa bahasa ketiga-tiga masyarakat kreol di Melaka sudah terancam kerana terdapat dalam kalangan responden yang 'tidak pernah' menggunakan bahasa ibu mereka bersama adik-beradik. Kajian menunjukkan bahawa antara ketiga-tiga masyarakat kreol ini, masyarakat Baba Nyonya menunjukkan kadar peratusan paling tinggi 'tidak pernah' menggunakan bahasa ibu dengan adik-beradik mereka. Masyarakat Kreol Portugis pula menunjukkan jumlah peratus yang kedua tertinggi, manakala masyarakat Chetti adalah paling rendah sekali. Walaupun begitu, ketiga-tiga masyarakat kreol di Melaka ini sudah menunjukkan kemerosotan dalam penggunaan bahasa ibu mereka dalam domain keluarga sedangkan domain keluarga merupakan domain penting dalam melestarikan sesebuah bahasa.

#### TAHAP KETERANCAMAN BAHASA MASYARAKAT KREOL DI MELAKA

Tahap keterancaman bahasa masyarakat kreol di Melaka telah dinilai berdasarkan hasil dapatan penggunaan bahasa dalam domain keluarga oleh ketiga-tiga masyarakat bahasa kreol ini. Penggunaan bahasa ibunda kepada generasi muda memainkan peranan utama dalam melestarikan sesebuah bahasa. Hal ini dinyatakan oleh Sa'adiah & Teo Kok Seong (2016) yang mana, sekiranya bahasa ibunda, khususnya bahasa masyarakat minoriti tidak lagi diturunkan kepada generasi seterusnya, ia boleh menyebabkan peralihan bahasa ibunda tersebut kepada bahasa lain. Oleh itu aspek penggunaan bahasa oleh masyarakat kreol di Melaka ini dijadikan panduan dalam melihat tahap keterancaman bahasa masyarakat ini.

Kajian terhadap masyarakat kreol di Melaka menunjukkan bahawa penutur bahasa minoriti yang kian terancam menganggap bahawa bahasa mereka sendiri mundur dan tidak praktikal untuk digunakan. Pandangan negatif sedemikian boleh dikaitkan dengan tekanan sosioekonomi daripada masyarakat bahasa yang dominan. Hal ini berlaku dalam mana-mana bahasa minoriti kerana kebanyakan bahasa masyarakat minoriti tidak mempunyai nilai ekonomi berbanding bahasa Inggeris atau bahasa-bahasa lain yang dominan.

Secara khusus masyarakat bahasa kreol di Melaka menunjukkan bahawa bahasa masyarakat ini berada dalam keadaan terancam. Hal ini berlaku kerana mereka sudah mula beralih kepada bahasa Inggeris khususnya. Boleh dikatakan bahawa generasi tua masyarakat kreol di Melaka juga sudah

kurang menuturkan bahasa ibu mereka iaitu bahasa kreol Baba-Nyonya, Chetti dan Kristang.

Tahap keterancaman terhadap bahasa kreol di Melaka dapat dilihat dalam jadual penilaian rangka kerja UNESCO dan juga rangka kerja GIDS oleh Fishman.

JADUAL 9. Tahap Keterancaman melalui Kerangka Kerja Keterancaman Bahasa oleh UNESCO

Kerangka Kerja Keterancaman Bahasa oleh UNESCO				
Tahap Keterancaman	Bahasa Pengantaraan Antara Generasi	Bahasa Baba Nyonya	Bahasa Chetti	Bahasa Kristang (Portugis)
Selamat	Sesebuah bahasa itu dituturkan oleh semua generasi; Tiada gangguan dalam menurunkan bahasa antara generasi ke generasi	x	x	x
Stabil namun terancam	Kebanyakan kanak-kanak boleh bercakap sesebuah Bahasa itu tetapi ia mungkin terhad kepada domain tertentu (misalnya domain rumah)	/	/	/
Pasti terancam	Kanak-kanak sudah tidak lagi menggunakan bahasa ibu di rumah	/	/	/
Amat terancam	Sesebuah bahasa itu hanya dituturkan oleh datuk dan nenek moyang; manakala generasi ibu bapa mungkin hanya memahaminya, mereka tidak bercakap kepada dengan anak-anak atau dalam kalangan mereka sendiri	/	/	/
Terancam secara kritikal	Generasi penutur terdiri daripada datuk dan nenek dan generasi yang lebih tua, dan mereka tidak menguasai bahasa ibu mereka dan menggunakan sebahagiannya sahaja	x	x	x
Pupus	Tiada lagi penutur yang tinggal	x	x	x

Berdasarkan Jadual 9, Kerangka kerja oleh UNESCO, penilaian yang dibuat terhadap ketiga-tiga bahasa masyarakat kreol di Melaka jelas berada pada tahap yang terancam. Merujuk kepada Kerangka Kerja UNESCO, kedudukan bahasa kreol sudah amat terancam kerana hasil dapatan kajian melalui soal selidik, temu bual dan juga pemerhatian mendapati bahawa kesemua bahasa kreol ini hanya dituturkan oleh golongan generasi tua. Golongan muda khususnya sudah tidak menguasai bahasa ibu mereka yang merupakan warisan daripada generasi sebelumnya. Bagi ketiga-tiga masyarakat kreol di Melaka ini, generasi muda mereka sudah beralih kepada bahasa Inggeris dan bahasa Tamil bagi masyarakat Chetti dan bahasa Mandarin bagi masyarakat Baba-Nyonya. Peralihan bahasa yang

ketara dalam masyarakat ini menunjukkan bahawa bahasa kreol di Melaka sudah pastinya terancam.

Sementara itu, bagi golongan generasi datuk-nenek dan generasi ibu bapa bagi generasi muda ketiga-tiga masyarakat ini pula walaupun masih menguasai bahasa ibu mereka tetapi kebanyakan mereka tidak bercakap kepada golongan muda atau dengan anak-anak atau dalam kalangan mereka sendiri. Ini disebabkan mereka sendiri merasakan bahawa penguasaan terhadap bahasa yang lebih utama seperti bahasa Inggeris lebih bermanfaat kepada generasi muda. Oleh kerana itu peralihan kepada bahasa Inggeris menjadi keutamaan bagi ketiga-tiga masyarakat ini. Maka itu boleh dikatakan bahawa masyarakat bahasa kreol di Melaka sudah beralih kepada bahasa Inggeris.

JADUAL 10. Tahap Keterancaman melalui GIDS oleh Fishman

GIDS				
Tahap	Deskripsi	Bahasa Baba Nyonya	Bahasa Chetti	Bahasa Kristang (Portugis)
1	Bahasa ini digunakan dalam pendidikan, kerja, media massa, kerajaan di peringkat nasional	x	x	x
2	Bahasa ini digunakan untuk media massa tempatan dan serantau dan perkhidmatan kerajaan	x	x	x
3	Bahasa ini digunakan untuk kerja tempatan dan serantau oleh kedua-dua pihak dalam dan pihak luar	x	x	x
4	Literasi dalam bahasa disebarkan melalui pendidikan	x	x	x
5	Bahasa ini digunakan secara lisan oleh semua generasi dan berkesan digunakan dalam bentuk bertulis di seluruh masyarakat	x	x	x
6	Bahasa ini digunakan secara lisan oleh semua generasi dan sedang dipelajari oleh anak-anak sebagai bahasa pertama mereka	x	x	x
7	Generasi muda daripada generasi tua mengetahui bahasa dan menguasai secukupnya untuk digunakan dengan generasi yang lebih tua tetapi tidak menurunkan/menggunakannya kepada anak-anak mereka	/	/	/
8	Satu-satunya penutur bahasa yang tinggal adalah dalam kalangan tua/generasi nenek moyang	x	x	x

Fishman (1991) mengemukakan 8 tahap untuk menilai keterancaman atau kehilangan sesebuah bahasa khususnya bahasa masyarakat minoriti. Dalam GIDS Fishman, skala diberikan dari tahap 1 hingga ke tahap 8 dan tahap-tahap ini dapat memberi gambaran tahap keterancaman sesebuah bahasa itu.

Dapatan kajian yang diaplikasikan dengan menggunakan Kerangka Kerja GIDS turut menunjukkan bahawa bahasa masyarakat kreol di Melaka, kesemuanya berada dalam keadaan yang terancam. Malah penilaian melalui GIDS menunjukkan tahap yang amat mengkhawatirkan kerana penilaian menunjukkan kesemua bahasa kreol ini berada pada tahap 7 iaitu tahap kedua sebelum sesebuah bahasa itu mengalami kepupusan. Keadaan ini berlaku disebabkan hal yang sama berlaku dalam mana-mana bahasa minoriti khususnya. Bahasa ibu sudah mula ditinggalkan dan beralih kepada bahasa lain yang dianggap lebih ekonomis.

## KESIMPULAN

Hasil kajian terhadap bahasa masyarakat kreol di Melaka menunjukkan bahawa kesemua bahasa ini berada pada tahap terancam. Kedudukan bahasa minoriti ini terdedah kepada kepupusan bahasa yang akan merugikan penutur bahasa itu sendiri kerana menurut Bernard (1992) dengan hilangnya sesebuah bahasa daripada masyarakat penuturnya, maka masyarakat itu akan turut kehilangan etnik asal dan identiti budaya mereka sendiri.

Namun penutur bahasa yang terancam boleh mengatasi ancaman tersebut dengan menggunakan bahasa mereka dalam pertuturan seharian, serta menunjukkan komitmen mereka terhadap aktiviti pemulihan bahasa sekiranya ia dijalankan. Malah masyarakat bahasa ini boleh menubuhkan aktiviti pendidikan pada peringkat masyarakat itu sendiri, atau sekurang-kurangnya membentuk kelas bahasa mereka dan digunakan secara aktif. Akhirnya, dalam menentukan sesebuah bahasa itu terus kekal atau hilang adalah bergantung kepada penutur bahasa itu sendiri.

## PENGHARGAAN

Penghargaan kepada UKM untuk dana penyelidikan FRGS/1/2015/SSI01/UKM/02/6 yang diketuai oleh Sa'adiah Ma'alip, Pensyarah Kanan di Pusat Kelestarian Warisan dan Kebudayaan Melayu, FSSK, UKM. Terima kasih juga kepada semua responden dan informan yang terlibat.

## RUJUKAN

- Asmah Haji Omar. 2008. *Kaedah Penyelidikan Bahasa di Lapangan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bernard, H. Russell. 1992. Preserving language diversity. *Human Organization* 51(1): 82-89.
- Collins, J. T. & Zaharani Ahmad. 1999. The Malay language and ethnic identity in modern Malaysia. *Akademika* 55(1):133-148.
- Collins, J. T. 1999. *Wibawa Bahasa Kepiawaian dan Kepelbagaian*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Crystal, D. 2002. *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fishman, Joshua A. 1991 *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kamsiah Abdullah. 2013. Membina jambatan kesepaduan pelbagai bangsa di Singapura dalam arus. *Akademika* 83(2 & 3): 13-24.
- Mohd Azidan Abdul Jabar et al. (eds.). 2010. *My Language Your Language*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Morgan, D. L. 2007. Paradigms lost and pragmatism regained: Methodological implications of combining qualitative and quantitative methods. *Journal of Mixed Methods Research* 1(1): 48-76.
- Sa'adiah Ma'alip & Teo Kok Seong. 2016. Penggunaan bahasa Orang Asli Che Wong di Kuala Gandah. *GEOGRAFIA Online Malaysia Journal of Society and Space* 12(11): 62-78.
- Sa'adiah Ma'alip. 2001. Peralihan dan Kehilangan bahasa Kristang di Melaka. *Dewan Bahasa* 1(2): 50-57.
- Sa'adiah Ma'alip. 2001. Sociolinguistics perspectives of Kristang language in Melaka (Malaysia): A preliminary research. Paper presented at the Linguistic Society of Finland Conference on Linguistics Perspectives on Endangered Languages, 29 August-1 September, Helsinki.
- Sa'adiah Ma'alip. 2005. Language choice between two generations of the Narum community. Unpublished conference paper. 3rd Malaysian Research Group Conference, 4 June, Manchester, UK.
- Sa'adiah Ma'alip. 2010. Language Choice among the Narum Community: a Multilingual Minority Group in Sarawak. In *My Language Your Language*, edited by Mohd Azidan Abdul Jabar et al. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Siti Noraini Hamzah & Nor Hashimah Jalaluddin. 2018. Kepelbagaian varian leksikal dialek di Perak: Pendekatan Geographical Information System. *Akademika* 88(1): 137-152.
- Stoessel, S. 1998. The Investigation of Social Networks as a Factor in Language Maintenance and Shift. Ph.D. Dissertation, Boston University.
- Stoessel, S. 2002. Investigating the role of social networks in language maintenance and shift. *International Journal of the Sociology of Language* 153: 93-131.
- UNESCO. *Language Vitality & Endangerment*. Accessed on 18-10-18. [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/Language\\_vitality\\_and\\_endangerment\\_EN.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/Language_vitality_and_endangerment_EN.pdf)

Sa'adiah Ma'alip (corresponding author)  
Pusat Kelestarian Warisan dan Kebudayaan Melayu  
FSSK  
UKM  
43600 UKM Bangi  
E-mail: adia@ukm.edu.my

Received: 10 November 2018  
Accepted: 27 Februari 2019

